

# Los santos y el vino en los refraneros español y francés

## I: Santos principales.

M<sup>a</sup> Pilar TRESACO BELÍO  
Universidad de Zaragoza  
ptresaco@unizar.es

Recibido: 06-10-2008

Aceptado: 08-11-2008

**Resumen:** La presencia del vino y los santos en el refranero constituye un tema bastante estudiado en español y francés, entre otros, por Jesús Cantera, Enrique Benítez, Augusto Jurado. Este trabajo tiene por objetivo destacar la existencia de un aspecto común en los refranes sobre el vino y los santos. La aportación de este trabajo consiste en analizar los refranes en los que se refleja la relación que existe entre el santoral y el entorno donde se encuadra el mundo del vino (labores, meteorología). Dado que este tema es muy amplio, este trabajo se limita a dos lenguas (el francés y el español) y a los refranes que aluden únicamente a los santos más representativos en las culturas francesa y española, como san Vicente, san Valentín, san Juan, san Miguel, san Mateo. Estos refranes contienen datos sobre las labores en el campo y la meteorología que permiten realizar una comparación entre la cultura francesa y la española.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Santo. Vino. Español. Francés.

**Titre :** « Les saints et le vin à travers les proverbes espagnols et français. I: Les saints les plus importants »

**Résumé :** La présence du vin et des saints dans les proverbes constitue un sujet assez étudié en espagnol et en français, entre autres, par Jesús Cantera, Enrique Benítez, Augusto Jurado. L'objectif de ce texte consiste à souligner l'existence d'un aspect commun dans les proverbes sur le vin et ceux sur les saints. L'apport de ce texte consiste à analyser la relation qui existe entre les saints et le contexte qui entoure le vin (labours, météorologie, caractéristiques). Étant donné que le sujet est très large, nous nous limiterons seulement à étudier les saints les plus représentatifs dans les cultures espagnole et française, comme saint-Vincent, saint-Valentin, saint-Jean, saint-Michel, saint-Matthieu. Ces proverbes contiennent des données sur les labours agricoles et sur la météorologie qui permettent de réaliser une comparaison les deux cultures.

**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Saint. Vin. Español. Français.

**Title:** "Saints and wine in the Spanish and English proverbs collections. I: Relevant saints"

**Abstract:** Wine and saints in Spanish and French proverb collections is a topic that has already been studied in depth by researchers such as Jesús Cantera, Enrique Benítez and Augusto Jurado. The aim of this paper is to emphasize what is common to those proverbs on wine and saints. The main contribution of this article lies in the analysis of those proverbs which reflect the relation between the saints and the environment related to the world of wine (farm works, meteorology). Since this is a very broad topic of study, this article is focused on this type of proverbs in only two languages (French and Spanish). Furthermore, only those proverbs concerned with the most representative saints in French and Spanish culture are studied, such as Saint Vincent, Saint Valentine, Saint John, Saint Michael, Saint Matthew. These proverbs show data about farm work and meteorology that allows the comparison between the Spanish and French culture.

**Keywords:** Paremiology. Proverb. Saint of the day. Wine. Spanish. French.

Los refranes relacionados con el vino son, tanto en la cultura española como en la francesa, muy abundantes. Hacen referencia a las diferentes labores que se deben llevar a cabo en las viñas, a la elaboración del vino, a las características de los diversos tipos de vino y por supuesto a la meteorología, factor principal en cualquier labor del campo. Las paremias existentes se pueden consultar en recopilaciones monolingües y bilingües. Dentro de estas segundas nos encontramos con estudios en los que a veces se comentan los refranes de una lengua y otras las posibles traducciones<sup>1</sup>.

En este caso no se trata de estudiar las traducciones de los refranes, sino más bien de buscar y analizar los refranes equivalentes o, al menos, similares o aproximados en cuanto al referente, el santo. Únicamente se pretende comparar, en la recopilación específica de cada lengua, todos aquellos refranes que han llegado al escrito a través de la memoria y de la transmisión oral de las personas que las usaban en el desarrollo diario de sus faenas vinculadas al cultivo del vino.

A pesar de los muchos trabajos que sobre los refranes y la vid se han realizado, no se ha profundizado suficientemente en la correspondencia existente entre el santo, el tiempo, la labor o una característica del vino y su correspondencia en una lengua y otra. Lo que pretendemos es encuadrar los refranes españoles y franceses referidos al vino dentro de un parámetro muy concreto como es el del santoral.

Hay una relación estrecha cuando se trata de nombrar los meses del año (Jaime y Jaime, 2003: 27-40) y su referencia al vino. Se produce un vínculo entre el santoral y los refranes, ya que su origen es popular y además la vida de los agricultores y de los viticultores de antaño tenía como referente temporal el santoral. Ésta era la manera de jalonar el quehacer del año agrícola y, por tanto, del cultivo de la vid. Tampoco se puede dejar de nombrar que la meteorología relativa a cada santo no es la misma en el sur español o en el este francés. Pero lo que sí era común, en otras épocas, era regirse por el refranero particular de cada santo con el objeto de encaminar, decidir u orientar las labores que se debían desarrollar en las viñas.

A lo largo de los tiempos el santoral ha sufrido unas variaciones importantes siendo la última la de 1970, en la que se agrupó en un mismo día a santos con particularidades más o menos comunes, lo que ha provocado que muchas fiestas ya no existan como tales en nuestro actual calendario o hayan cambiado de fecha. Por otra parte, otro problema reside en que en la época en la que éste era realmente seguido por el viticultor, los numerosos santos a los que se festejaba coincidían muchas veces en el nombre, lo que puede producir actualmente cierta confusión temporal.

No se trata en este estudio de vincular mes a mes el santoral de cada país, sino que lo que se pretende es reflejar cómo una misma idea conectada directamente con el santoral y la viña aparece contada y transmitida por unos y otros. Recordemos que la tradición oral ha hecho posible que los refranes sobrevivan y es lo que también ha originado que nos hayan llegado, a veces, variantes sobre un mismo tema.

No se debe desligar al refrán de su contexto de origen con el fin de no perder toda su validez y, por tanto, su significado. Tampoco se puede dejar de señalar que la mayoría de los refranes franceses recopilados para este estudio son de origen borgoñés, motivo por el cual hallamos alusiones a las particularidades climáticas de esta zona son muy especiales.

La primera gran diferencia que se ha podido constatar es que en Francia se venera un santo patrón específico y único de los viticultores, de la vendimia y, por consiguiente, del vino. Es muy celebrado y esto se refleja en la cantidad de refranes referidos a él. Se trata de saint-Vincent, el 22 de enero, momento en que la vid está en estado de hibernación. En un principio

---

<sup>1</sup> Los repertorios consultados se recogen en la bibliografía. No se especifica la referencia de cada refrán en particular ya que en su mayoría aparecen reflejados en más de una de las diferentes fuentes consultadas.

era sólo el patrón de los viticultores de Borgoña, pero luego se fue extendiendo al resto del país. Actualmente su patronazgo se extiende a Alemania, Bélgica y Suiza.

Las hipótesis que vinculan al santo con los viticultores son variadas: una es que por ser diácono su función era la de verter el vino en el cáliz; otra que, según una leyenda, su cuerpo fue colocado en una prensa de uva hasta llegar a brotar su sangre como lo hace el mosto; otra leyenda recoge que el santo se detuvo a hablar con unos viticultores, momento que aprovechó su asno para comerse los brotes de la vid, para gran disgusto de los propietarios, pero al año siguiente esas cepas fueron las que más produjeron.

Se ha querido igualmente asociar el nombre del santo a *vin sang*, es decir le *sang de la vigne*. Éstas son dos de las plegarias con las que los viticultores franceses rezan a su santo patrón:

Saint Vincent, patron des vigneron,  
Que le bon soleil se lève sur tout ceux que nous aimons, comme sur nos vignes !  
Que la joie inonde notre monde comme la douce pluie irrigue nos ceps !  
Et si quelque orage gronde, obtiens-nous humour et pardon !

Saint Vincent, patron des vigneron,  
obtiens-nous l'abondance des récoltes, la qualité du vin, une clientèle nombreuse et fidèle ainsi que la prospérité dans nos entreprises !

En su representación iconográfica el santo sostiene generalmente en sus manos un racimo de uvas y una podadera. Este patronazgo sigue en la actualidad y se ve refrendado, por ejemplo, con el espectacular grabado que el reconocido escultor Jean de Chièze hizo en honor del patrón y que reza: *saint-Vincent patron des vigneron protégez le grand cep de Bourgogne et du Rhône*, o en el pendón que la diócesis de Sères mandó bordar en 1996, en el que se puede ver a saint Vincent con un libro en una mano y en la otra un precioso racimo de uvas.

Se conmemora al santo más importante de enero y se le elige como patrón porque es la época del año en la que la viña necesita menos cuidados y los campesinos podían, sobre todo en aquellos tiempos, festejar con tranquilidad a su santo patrón. Por el contrario, no hay un patrón específico de los vendimiadores españoles<sup>2</sup> y se considera que es el de los agricultores en general, es decir san Isidro Labrador, el 15 de mayo.

Los refranes vinculados a saint Vincent<sup>3</sup> se pueden encuadrar en dos tipos: los que hacen referencia a los factores meteorológicos y sus consecuencias y los relacionados con los trabajos a desarrollar en las viñas.

Entre los primeros, los relativos al tiempo pueden catalogarse aquéllos que expresan la alegría de los vendimiadores, están asociados siempre al buen tiempo y auguran felicidad. Se podría ver aquí una intención, no expresada en los refranes, de que todos desean que haga buen día para celebrar en todo su esplendor la fiesta del santo patrón:

Quand il fait beau à la Saint-Vincent,  
Les vigneron sont contents.

<sup>2</sup> Se ha consultado al Obispado de Huesca y a las denominaciones de origen La Rioja, Somontano y Valdepeñas. Sin embargo, hemos constatado que en el calendario religioso de Cantera, Cantera y Sevilla (2002: 60) se nombra a San Urbano, el 25 de mayo, como patrón de los viticultores, pero no aparecen refranes españoles referidos a este santo y la vid.

<sup>3</sup> Con relación a la grafía de *saint* y *sainte* se tendrá en cuenta que se emplea la mayúscula cuando el nombre al que acompaña designa, entre otras cosas, una fiesta pero se usará la minúscula cuando nombra al santo propiamente dicho (Hanse, 1987: 576; Grevisse, 1988: 129-130). En cuanto a *santo* se utilizará la grafía indicada por la RAE (2005: 587) que dice que como el resto de los tratamientos las formas *santo*, *santa* y *san* se escriben con minúscula.

Le soleil de la Saint-Vincent  
Fait boire les vigneronns jusqu'à leurs serpettes.  
Soleil à la Saint-Vincent,  
Les vigneronns se vont en chantant.

En este primer grupo, los refranes vinculados con el tiempo y la productividad de las viñas son muy numerosos. Cabe destacar que en todos los casos se desea que luzca un gran sol, es decir que haga bueno. Se teme a las heladas y al exceso de lluvia; es sabido que los años secos son normalmente los mejores, pero lo importante es que se establezca el equilibrio entre lluvia, sol y temperatura, lo que conduce a una relación estrecha entre el tiempo, por un lado, y la cantidad y calidad del vino, por otro. Esto es lo que representan los ejemplos siguientes:

À la Saint-Vincent, La goutte au sarment.	Le jour de saint-Vincent Si le soleil luit le jour, vinée complète S'il pleut une partie du jour, demi vinée S'il pleut tout le jour, disette !
À la Saint-Vincent, La sève monte dans les sarments.	Saint-Vincent clair et beau, Du vin au tonneau.
À la Saint-Vincent, Le vin monte au sarment Ou, s'il gèle, il en descend.	Saint-Vincent clair et beau, Fait du vin comme de l'eau. / Autant de vin que d'eau.
Le jour de la Saint-Vincent, Si le soleil luit comme un grand chapeau On aura du vin plein le tonneau.	Soleil qui luit à la Saint-Vincent, Fait monter le vin au sarment.
Le jour de saint-Vincent Le soleil est clairvoyant,	Saint-Vincent clair et beau, Plus de vin que d'eau.

El segundo grupo de refranes del santo patrón engloba los referidos al tiempo y las faenas del campo que, en esta época, se tienen que realizar. Es el momento de iniciar la poda con el fin de ir formando el tronco de la vid al eliminar todo el ramaje superfluo. La primera poda tiene una gran importancia para los resultados finales:

À la Saint-Vincent,  
Petit bonhomme, mets ta serpe dans le sarment.  
À la Saint-Vincent, vigneron  
La serpe au vent.  
Saint-Vincent au pied sec  
La vigne à la serpette.  
Passé la Saint-Vincent,  
On peut aller tailler.

Únicamente hemos encontrado dos refranes españoles referidos a este santo, pero con la misma idea expresada en los refranes franceses, en cuanto que aúnan el tiempo con el resultado final, esto es un buen tiempo es sinónimo de una gran cantidad de vino:

San Vicente claro,  
Ensancha el jarro.  
Si el día de san Vicente hace claro,  
Buena vieja, ensancha el jarro.

Pero no sólo saint-Vincent está unido a la poda. Las labores de cavar y las de podar son muy importantes en el cuidado de la viña y tienen su reflejo en numerosos refranes. Sin embargo, en el caso español, únicamente los encontramos en un mensaje general sin referencia directa a un santo. Simplemente son faenas que deben acometerse:

Si mi dueño me poda en enero y me cava en febrero,  
Vergüenza me fuera si no le hinchara de vino la bodega.

Si la viña vieja quieres ver moza,  
Pódala corta.

Si quieres ver a tu viña regalada,  
Haz la poda en marzo y en abril la cava.

En el refranero francés también se recogen refranes referidos a la poda y a los santos. Empiezan con saint-Vincent, resurge la labor de podar con san Valentín, el 14 de febrero, sigue con saint-Aubin el 1 de marzo y llega hasta la festividad de saint-Grégoire, el 12 de marzo. Se puede comprobar que el periodo es muy extenso puesto que el tiempo no es igual en función de las zonas:

Vigieron à la saint-Valentin,  
Doit avoir serpette à la main.

À la saint-Valentin,  
La serpe/ la serpette à la main.

Taille au jour de saint-Aubin,  
Pour avoir/ et tu auras de gros raisins.

À la saint-Aubin, on tond le belin ;  
Mais si tu veux m'en croire, il faut aussi tailler la vigne pour boire.

À la saint-Grégoire,  
Il faut tailler la vigne pour boire.

À la saint-Grégoire,  
Taille la vigne si tu veux boire,  
Et tonds le mouton si tu veux m'en croire.

Hemos comentado que saint-Vincent es un santo que aparece mucho en el refranero francés, pero en los dos refraneros francés y español hay un santo que está íntimamente ligado a la viña y al vino y, además, es el que mayor número de refranes específicos tiene; nos referimos a san Martín o saint-Martin, cuya celebración tiene lugar el día 11 de noviembre, sus paremias son casi idénticas. En el refranero español figura más el nombre de Martino que el de Martín.

Han transcurrido casi un par de meses desde la cosecha y por lo tanto se supone que el mosto, que ya lleva ese tiempo en los toneles o en las barricas, ha pasado de mosto a vino:

À la Saint-Martin  
Le moût passe le vin.

Por san Martino,  
Todo mosto es buen vino.

À la Saint-Martin  
Le/tout moût est vin.

Por san Martino el mosto ya es vino,  
Aunque no vino del todo.

Y por ello es el momento de abrir la espita del tonel y probar el nuevo vino:

À la Saint-Martin,  
Débouche la barrique et goutte le vin.

Por san Martín  
Abre la espita del tonel y bebes de él.

En otros refranes se hace referencia únicamente al hecho de probar el vino y así poder catar el producto resultante del duro trabajo realizado a lo largo del año:

À la Saint-Martin Faut goûter le vin.	El día de san Martino Prueba tu vino.
À la Saint-Martin On boit le bon vin. / Boit-on le bon vin ?	Por san Martino, Prueba tu vino.
À la Saint-Martin jeune ou vieux, Bois le vin.	

En el refranero francés nos encontramos alusiones al hecho de compartir este vino. Antiguamente, para realizar cualquier trabajo, los vecinos se apoyaban entre sí y por eso se aprovechaba esta época para agradecer estas ayudas a todos. Es el momento de disfrutar. El hecho de que no aparezcan paremias de este tipo en español se puede deber a que, en otros tiempos, la tradición vitivinícola francesa era mucho más fuerte e importante y conllevaba una repercusión, en el entorno social, que no tenía parangón en España. Se ve igualmente cómo las características de la tradición culinaria también eran diferentes. Se cita la oca como alimento principal e importante y no hay que olvidar el origen borgoñés de la viticultura francesa. Por otra parte, se asocia la festividad con el vino y el trabajo pendiente:

A la Saint-Martin,  
Aime ta femme et bois ton vin.

À la Saint-Martin, bonde ta barrique,  
Fume ta pipe, mets l'oe au toupin  
Et convoie ton voisin.

Pour Saint-Martin, mets l'oe au pot,  
Tire ton vin, invite ton voisin.

Pour la Saint-Martin,  
Enferme ta paille et tâte ton vin.

Una costumbre compartida en las dos culturas es la matacía del cerdo y ésta coincide con el nuevo vino:

Pour la Saint-Martin, Tue ton porc et goûte ton vin.	Por san Martino Prueba tu vino y mata tu cochino.
---	--

Al asociar el vino con otro producto típico del momento como es la castaña, se recuerda que tanto el vino -pensemos en los sistemas de elaboración de la época en que los refranes eran referentes de las actuaciones diarias- como las castañas tienen que ser nuevas, puesto que las viejas están ya pasadas o por lo menos en peor estado que las recién recogidas:

À la Saint-Martin, La châtaigne et le vin nouveau,	Castañas, nueces y vino, Son la alegría de san Martino.
---	--

Si hay vino en el tonel el agua no tiene nada que hacer:

À la Saint-Martin, bois le vin, Et laisse l'eau aller au moulin,	Por san Martino, bebe tu vino, Y deja el agua para el molino.
---	--

Se recomienda no despilfarrar el vino una vez que se ha probado. Hay que guardarlo y administrarlo para que pueda durar hasta la cosecha del año siguiente:

À la Saint-Martin, bonhomme, Bonde ton vin.	Por san Martino, Encierra tu vino.
À la Saint-Martin bouche ton tonneau, Tâte ton vin.	

En un refrán francés se recomienda medida en el beber:

À la Saint-Martin, âne qui ne boit du vin,  
Âne deux fois qui trop en boit.

Las lluvias en esta época son más frecuentes y abundantes en las zonas vitícolas francesas, por ello los refranes referidos al tiempo aparecen reiteradamente prediciendo sus consecuencias:

Lorsqu'il pleut pour la Saint-Martin,  
Gèle la plante et même le vin.  
Pluie à la Saint-Martin,  
Il gèle la plante et même le vin.  
Quand il pleut pour la Saint-Martin,  
Adieu les choux et adieu le vin.  
Quand il pleut pour la Saint-Martin,  
Il ne reste ni choux ni vin.

Saint-Martin también nos indicará cómo se va a presentar el invierno que ya acecha:

Si les feuilles de la vigne ne tombent pas avant la Saint-Martin,  
L'hiver sera froid.

San Andrés llega un poco más tarde, el 30 de noviembre. Es un santo asociado al vino únicamente en las paremias españolas. Pensemos que existe un desfase temporal, en cuanto a las cosechas y a la elaboración del vino, entre las regiones españolas y francesas. En estas últimas la cosecha no se retrasa tanto como en las españolas:

En llegando San Andrés, El vino nuevo añejo es.	Por San Andrés, El vino añejo/viejo, nuevo es.
Por agosto ni vino no mosto; / ni es vino ni es mosto	Por San Andrés, El vino es.
Por San Andrés, vino es.	

Si para san Vicente se preparan las viñas de modo que cuando llegue san Martín o san Andrés se pueda disfrutar del vino, en el mes de mayo, el día 25, figura en el refranero saint-Urbain o san Urbano, el 25. La significación de este santo viene dada por la variedad de los refranes referidos a él y que engloban todas las preocupaciones y alegrías a las que aspira o de las que huye, según los casos, el viticultor:

Gelée le soir à la Saint-Urbain, Anéantit fruits, pain et vin.	Heladas por santa Quiteria, santa Rita o san Urbán, Quitán vino y no dan pan.
---	--

Quand il gèle à la Saint-Urbain, Il gèle le pain et le vin.	À la saint-Urbain, s'il fait beau, Préparez vos tonneaux.
Après la saint-Urbain, Il ne gèle vin ni pain / Il ne gèle ni froment, ni vin ni pain / Plus ne gèlent vin ni pain.	Le vigneron n'est rassuré, Qu'une fois la saint-Urbain passée. À la saint-Urbain, Ce qui est à la vigne est au vilain / ne vaut rien.
À la Saint-Urbain, Vends ton vin et ton blé.	Si le soleil luit à la Saint-Urbain, On dit qu'il y aura un bon vin.
Saint-Urbain, Dernier marchand de vin.	S'il pleut à la Saint-Urbain, Il n'y aura pas beaucoup de raisin.
Soleil à la saint-Urbain, Présage une année de vin.	

Este mismo mensaje de temor a las heladas existe en español en un refrán que afecta a todas las actividades agrícolas:

Hasta san Urbano,  
No está libre de hielos el hortelano.

Otro momento que se recoge en el refranero y que nos muestra la importancia de la relación del tiempo con la faena más esperada, es decir la vendimia, es el día de saint-Jean/san Juan. En este punto crítico del 24 de junio la meteorología va a jugar un papel determinante en el desarrollo de la uva y el refranero no puede ser ajeno a ello:

L'eau de la Saint-Jean ôte le vin, Et ne donne pas de pain.	Tormenta en / Agua por san Juan, Quita vino y no da pan.
Eau de Saint-Jean, Peu de vin, et rien de froment.	Agua por san Juan, Quita aceite, vino y pan.
S'il pleut pour la Saint-Jean, Guère de vin ni de pain.	Aguas por san Juan, Estropean más vino que pan.
	Agua por san Juan, Que al vino se pega y al pan no ayuda nada.
	Por san Juan, Todo vino es rabadán <sup>4</sup> .

Beau temps vers le Saint-Jean,  
Blés et vins abondants.

Saint-Jean,  
Verjus pendant, argent comptant.

À la Saint-Jean,  
Le raisin pend / raisins pendants.

Autant de jours le lis fleurit avant la Saint-Jean,  
Autant de jours on vendangera avant la Saint-Michel.

Autant de jours que l'oignon de lis fleurit après la Saint-Jean,  
Autant de jours que la vendange sera retardée après la Saint-François.

Si le lis a fleuri avant la Saint-Jean,  
J'irai vendanger pour la Saint-Céran.

<sup>4</sup> *Rabadán*: vino de buena calidad.

Cuando por san Juan pintan las uvas,  
Para septiembre están maduras.

De san Juan a san Miguel,  
Ni pescado, ni vino ni mujer.

Tampoco es ajeno el santoral a otro periodo de suma trascendencia, nos referimos a la festividad de saint-Mathieu/san Mateo, que suele coincidir con la vendimia:

À la Saint-Mathieu, s'il fait beau  
Prépare bien tes tonneaux.  
À la Saint-Mathieu, si le ciel est bleu,  
C'est qu'il fera beau:  
Prépare donc tes cuveaux.

À la Saint-Mathieu, si le temps est bleu et beau  
Prépare tes cuveaux.

Si saint-Mathieu pleure au lieu de rire,  
Le vin en vinaigre vire.

Agua / Otoñada por san Mateo,  
Puercas vendimias y gordos borregos.

Por san Mateo  
La vendimia arreo.

Por san Mateo  
Vendimian cuerdos y sandios.

Se puede concluir que son cinco los santos más aclamados en los refranes de España y Francia, si bien no siempre coinciden en su presencia en el refranero.

Saint-Martin / san Martino es el santo que más refranes específicos tiene tanto en español como en francés, posiblemente porque es justo la época en que, por fin, se puede apreciar y disfrutar del fruto del duro trabajo que se ha desarrollado a lo largo del año.

Saint-Jean / san Juan también aparece en ambos refraneros, lo que no resulta extraño, porque nos encontramos en un momento del año en que las repercusiones del tiempo afectan, en mayor o menor medida, al cultivo de la vid en todas las regiones.

Con la llegada de la vendimia surge otro santo común en las paremias de ambas lenguas: saint-Mathieu / san Mateo, con una importancia prácticamente semejante en ambos refraneros. Por otro lado tenemos a saint-Vincent, santo muy aclamado en el refranero francés, no en vano es su patrón. Se encuentra asociado tanto al cultivo, a la meteorología, como a la calidad y cantidad del vino.

San Andrés, por el contrario, destaca notablemente en el refranero español.

En definitiva, este estudio permite constatar no sólo la importancia de los santos como referentes temporales en las actividades agrícolas, en especial, la viticultura, sino también la utilidad de los refranes como indicadores o recordatorios para los viticultores.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. M. (2000 = 2003): *Sorbo a sorbo. Refranes y citas sobre el vino*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales-DOSSAT.
- BLANCO GARCÍA, M. P. (1993): "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas", *Paremia*, 2: 205-210.

- CANELLADA, M. J.; PALLARÉS, B. (2001): *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): “Más consideraciones acerca del vino en el refranero”, *Paremia*, 9: 25-34.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): “Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés”, *Paremia*, 10: 13-22.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero francés*, Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; CANTERA MONTENEGRO, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; CANTERA MONTENEGRO, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): *Nuestros intercesores*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor.
- CANTERA, J.; VICENTE, E. de. (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (Tomo I); Español- Francés (Tomo II). Madrid: Ed. Universidad Complutense.
- FOULON, D. (1996): *Dictionnaire international Moët-Hachette du vin*. Paris: Moët-Hachette.
- GREVISSE, M. (1988): *Le Bon usage: Grammaire française avec des remarques sur la Langue française d'aujourd'hui*. Gembloux: Duculot.
- HANSE, J. (1987): *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Paris-Gembloux: Duculot.
- JAIME, J.; JAIME, J. (2003): “La elaboración del vino en el refranero”. *Paremia*, 12: 27-40.
- JURADO, A. (1998): *Los refranes del vino y de la vid*. Madrid: C&G Comunicación Gráfica.
- JURADO, A. (2001): *Las voces del vino y de la vid*. Madrid: C&G Comunicación Gráfica.
- LAGRANGE, M. (2002): *Paroles de vin*. Bordeaux: Féret.
- LLÓRENS, R. (1986): *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- MALDONADO, F. C. R. (1960 = 1990): *Refranero clásico español y otros dichos populares*. Madrid: Taurus.
- MARCH, J.; HALLIDAY, B. y otros (2004): *Fraseología del bodeguero (Inglés /francés /alemán/italiano/ español/portugués)* Londres: Mitchell Beazley.
- MOËT-CHANDON (1997): *Dictionnaire international Moët-Chandon du vin*. Paris: Hachette.
- PIERRON, A. (1997): *Dictionnaire de proverbes*. Alleur: Marabout.
- PINEAUX, J. (1973): *Proverbes et dictons français*. Paris: P.U.F.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (dirs) (2001): *1001 Refranes españoles y su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Eiunsa.
- SEVILLA, J.; CANTERA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.